

第九章 固有词汇及读音

第一节 本章简介

每一种方言，都有自己的一套口语体系。在汉语发展史上。文字和文言语法一直都是高度统一的，各地的人所书写的文章，都是用同样的文法。但是口语词汇和汉字发音，则在不同的地区，发展出了不同的系统。

这一章中，我们就一起分别看一下上海话固有的口语词汇和读音。

现代汉语的词汇和语法，多基于北方方言的口语基础上。因此和南方的诸方言存在一定的差异。如果用上海话朗读现代文的话，就会很拗口。因为不少的词汇、语法，都是上海话的口语中不常用到的。

为了说好标准的上海话口语，我们不但要发音标准，声调正确，连读变调符合规则，也要用到上海话的固有词汇。

这一章，我们就将为大家介绍一些上海话的基本固有词汇。这些词会往往存在于口语，大家一般很少书写。故而很多人都不知道某一个口语词汇对应了什么汉字。因此会随意得借用某一个汉字，或者干脆用普通话的拼音代替。这都是不对的。学习这一部分的目的，是为了让大家就能够准确地用上海话的正字来记录上海话的口语。

在学完了上海话固有词汇之后，我们还将为大家简单介绍由上海话固有发音引申出的文白异读的问题。上海话自中古汉语音系独立进行演化，有着自己独特的发音方法。但是历朝历代，官话又会对方言产生极大的读音上的影响。从而产生了一字多音的情况。

第三节和第四节，我就将为大家介绍文白异读现象的特点、原因。以及带领大家了解文白异读和音系改变之间的区别。为第十章的学习打下基础。

第二节 基本固有词汇

这一节，为大家介绍一些最基本的上海话固有词汇。这些词汇因为多用于口语，所以对应的汉字少为人知。其他大家都知道对应汉字的固有词汇这里就不介绍了。

在整理的过程中，我主要是搜集了网络上的资料。对网络上所提供的一些字进行甄别。甄别的依据，一是字典，有些字典会著名这是方言词汇；而是《海上花列传》这部小说。这部小说是清末著名的吴语白话小说。其中的记载是可信的。

1、人称代词

我[ngu3]：第一人称单数代词。

侬[non3]：第二人称单数代词，即“你”。

渠[yi3]：第三人称单数代词，即“他”、“她”、“它”。很多人写作“伊”，是为误写。渠在古代汉语中即有第三人称的意义。如“问渠那得清如许。”

我侬[ngu3-nyí3]、阿拉[ah4-la1]：第一人称复数代词，即“我们”。我侬是上海话本来的词汇，阿拉是宁波输入的词汇，现在多用后者。

侬[na3]：第二人称复数代词，即“你们”。用作第二人称单数的时候，为所有格，后面必须跟着名词。否则就表示复数“你们”。这个字是吴方言的第二人称代词的汉字。但是不同地区的读音是不同的。

渠拉[yi3la1]：第三人称复数代词，即“他们”、“她们”、“她们”。

啥人[sa2-nyin3]：即“谁”。

2、其他代词

箇[geh5]：即“这”。

箇埭[geh5-tah4]：即“这里”。“埭”表示处所。

伊面埭[i1-mie3-tah4]：即“那边”。

里厢[li3-sian1]：即“里面”。“厢”表示方向。在古文中已经存在，比如：这厢有礼了。

前头[zie3-deu3]：即“前面”。“头”表示方向。此类词语包括：后头[gheu3-deu3]、外头[nga3-deu3]、上头[zaon3-deu3]、下头[gho3-deu3]。

啥[sa2]：即“什么”。为啥[we3-sa2]：为什么。

何[gha3]、哪[gha3]：即“哪”。常被误写为“阿”。例词如：何里、何里一只、何里一位。

浪[laon3]：即“时候”。比如说“早浪厢”。

3、名词和动词

物事[meh3-zy3]: 即“东西”，比如：寻物事。这是“物”的白读用法。大多数人会把这个词写成“末事”，是不对的。

事体[zy3-thi2]: 即“事情”。

寻[sin2]: 即“找”。

畀[peh4]: 即“给”。比如：物事畀我呀！

晓得[shiau2-teh4]: 即“知道”。

欢喜[huoe1-shi2]: 即“喜欢”。

白相[bah5-sian1]: 即“玩”。

4、副词和助词

个[gheh5]: 即“的”。格助词。很多人将它写成“额”，是不对的。“个”既可以表示所有，比如“我个书”、“渠个物事”。也可放在句尾表示情感，比如“个桩事体老麻烦个。”

勿[veh5]: 即“不”。比如：“要勿要？”、“好勿好？”、“可以勿？”

侬[ze3]: 即“都”。比如：阿拉侬要过去个。

辣海⁴⁴[lah5-he2]: 即表示状态的“在”。例句：我辣海看电影。

格[kah4]: 助词。可以代替“个”。

哪能[na2-nen3]: 即“怎么”。例句：哪能会变成个能格样子？

介[ka1]: 即“很”。比如：介好个小朋友何里好再寻一只？

乃末[ne3-meh3]: 即“那么”、“然后”。“乃”在古代汉语中就是此意。如：“乃重修岳阳楼。”

也[gha3]: 这个字很多人写作“阿”，是错误的。

最后，我写了一段话，尽量多的用到上述词汇，希望能够帮助大家记忆：

我来许复旦老开心个一天

朱宇浩 某年月日

⁴⁴ 凡是上海话出现有音无字的情况下，皆用同音字记录之。现学术文章多用“辣海”表示存在，此处从。

今朝早浪厢，我去了一趟复旦大学去看看我个几只好朋友。渠拉现在辣海学堂里厢做活动。阿拉几个人老长辰光没碰到过了，所以我真心老开心个。阿拉先去吃了一顿中饭，随后想一道去寻只啥好一点个歌厅唱唱歌。但是伊面坳个人老多个，阿拉等了三个钟头还没等到。

小张讲：“哪能会变成箇能格样子？介许多人，平常人勿是老多个呀。”

小李讲：“我就晓得会箇能格样子，马上快要开学了，大家侬回来了。”

我讲：“要么侬等等我，我去买一点饮料。侬晓得何里有店伐？”

小张讲：“乃末算来。阿拉回寝室聊聊天。我寝室里厢有几只好白相个物事畀侬看看。侬绝对欢喜。”

大概侬同意了，一道去了小张的寝室去聊天打牌。夜里厢我回到屋里厢以后，想想今朝发生个事体，还是蛮开心个。

第三节 文白异读

在上海话中，文白异读是个很重要的现象。这种现象也是上海话大多数多音字产生的原因。

我们首先为大家解释一下什么是文白异读现象。**文白异读，是指在方言中，一个字有两套不同读音的现象。一套，是方言本身的固有读音；另一套，则是用方言发音模拟当时官话发音而形成的读音。**

如前几章所说的。汉语当前的个大方言，除了闽语外，都是中古汉语继承发展的一支。在人员迁移、信息交换比较缓慢的古代，方言的发展是各自独立的。因此方言之间的区别也慢慢显露出来。尤其是对于每个具体声母、韵母具体的发音上，存在着很大的不同。因此，每个方言都有一套自身的固有读音。这是相对独立演化的产物。

同时，历朝历代，凡是大一统的王朝，中央政府为了考虑施政的便利性，往往会将中央政府机构所在地区的方言，设定为官方语言。也就是所谓的“官话”（Mandarin⁴⁵）。以后在发布政府公文时，便好有一个语言的标准。

⁴⁵ Mandarin 词根源于葡萄牙语，是官方的意思。本词指官方语言。和“满大人”无关。

《广韵》成书的隋唐时代，中央政府在长安洛阳一块。是时金陵也是相当重要的城市。故而《广韵》体系便是以金陵洛阳音为基准，容纳吸收了其他各地的方言诞生的。

明清时期，中央政府迁到北京。因此官话也成为了北方方言。在清朝，各地的读书人上京赶考，也必须学习官话。政府发布公文，是用官话来读的。官话的影响力逐渐扩大之后，就会影响到其他方言的语音了。

这种影响，往往是存在于那些比较“文言”的汉字上的，在读书时体现的。因为会官话的人大多也是读书人和士子。他们用当地的方言音，模拟官话的读音，慢慢的产生了一种固定的读音体系。这就是所谓的“文读”。而方言的固有音，一般存留于白话当中，故而成为“白读”。

文读最典型的来源有两种：

1、难字、文言字、书面字，因为被读书人垄断，故而容易产生文读。比如“尾大不掉”，多用官话发音，这里的“尾”就出现了文读音。

2、其他方言输入词，会产生文读。这是可以理解的。比如“大学”、“微积分”这些词，是近代才有的词，上海话是没有的。这类词往往会以产生地的读音或者官话读音为标准。

当然，文白异读和多音字也要区分开。我在这里举个最简单的比方。上海话中的这个“大”字。有三个基本发音：

1、口语中常用的词比如“大小”、“大人”等，为白读，读作[du³]。这是上海话的固有发音。

2、在说到一些比较文言一些的词汇，或者一些上海话本身没有，是引自官话的词汇，比如“大学”等时，为文读，读作[da³]。这就是用上海话的固有发音来模拟官话了。但并不代表完全一样。比如这个“大”，在官话中，是一个清音。但在上海话中是个浊音。说明纵使为文读，也要照顾方言基本的音系。

3、在说到“大夫”的时候，读作[de³]。这就是一个多音字了，因为“大”和“太”两字在古代是互相通的。

这样的例子可以举到很多。练习部分会为大家列出一些，让大家分辨这个字在文白异读时的发音是什么。

请注意,文白异读是一种现象,不是一种规则。文读和白读发生混淆的时候,会影响理解,但不能说是错误的。在吟诵诗文的时候,如果你用白读的方法去读诗文中的字,也是可以的。这只是一种习惯。

第四节 音系改变和文白异读

我们需要注意一点,文白异读是一个漫长的过程。不是突然间发生的,也不是一朝一代的事情。每一个时期都会发生文白异读,包括当代。

其中,新派上海话正是受到官话普通话的影响上,发生了很多字音改变的情况。同时,由于新派上海话在形成几十年之后,也在不断受到影响,产生新的读音。生成了一种“更新式的新派上海话音系”,这在下一章节中会详细讲到。

这些受到普通话影响产生的新的读音,其实也可以算作是一种当代的文白异读。我们就用第三章辨析部分所提到的“徐”这个字来打比方。在当代年轻人当中,徐这个字有两个读音。

在表达口语常用词,地名“徐家汇”的时候,大家都会按照传统读成[zi3]。发生尖团合流之后,并且有句首浊音清化的情况下,读成了[shi3]

但在表达姓名,比如“徐老师”的时候,大多是在学校当中,讲普通话较多,故而大家也就自然把这个词的上海话也读成了[shiu3]。同时由浊音读成了清音。

再为大家举两个例子:

1、“水”本音[sy],现在出现了文读读音[sue]。

2、“花”本音[ho],现在出现了文读读音[hua]。

文白异读现象是语言发展的必然现象,毕竟官话在任何时代都有其绝对的优势性。但同时,我们也要注意,文白异读其实就是一种错音现象。并且值得避免。毕竟多音字会给朗读带来麻烦。日语之所以难学,其中一点就是因为一个汉字音读训读的种类太多,导致了在不同的汉字组合下发不同的音的现象。

为了保证语言的独立性,我们应该坚决地回避此类的错音。更不要用“文白异读”的概念来为错音辩解。也希望这些出现于近几十年的错音能够逐渐地消除。

我们说到了当代上海话中的文白异读现象也是存在的。但是是否就可以说，新派上海话从标准上海话的演化，只是文白异读的现象呢。

当然不是。文白异读，只是个别字音生成了两套不同的读音。但新派上海话的出现，则是整个音系的演化，是整体性的。它没有生成两种不同的读音，而是改变了一类声母或韵母整体的读音方式。

比如尖团合流现象。这并不只是存在于部分上，而是整个尖音发音体系[tɕi]、[tɕhi]、[ɕi]、[ɕhi]完全消失，并入了团音中。再比如[aon]、[an]的合并，也是整体性的，不是个别性的。

我们虽然有时候会把“徐”读成[ɕhiu]，当我们知道它有[ɕhi3]这个读音，并且会用。但尖团音合流之后，我们再也无法判断哪些字应该是尖音，哪些是团音了。这就要值得我们警示了。

总之，杜绝音系的改变，减少文白异读现象，是我们当前保护上海话最主要的议题。也是本书的宗旨。更是诸君学到这里所应该具有的本领了。大家通过积极的查字典正音，就可以保护住、稳定住上海话的发音系统。

第五节 练习部分

一、辨析题。请朗读下列汉字，并指出它是否存在文白异读，如果存在，文读读音是什么？白读读音又是什么？并举几个例子。

下 文读：[gho3]，例：下车。白读：[ya]，例：高下之分。

合

巴

尾

味

微

未

茜

教

二、思考题。请想一想身边同学的姓氏，用上海话读这些姓氏，然后想想这些字在上海话中是否有固有的读音。你是不是发现了一些新的文白异读现象呢？

三、思考题。请简述在新派上海产生的过程中，“文白异读”和“音系改变”之间的不同之处。并且参考第三、四、六章“常见问题辨析”部分的例字。判断一下这些例子哪些属于文白异读现象，那些则属于音系改变现象。